

Aelianus sophista (ss. II-III d.C.), *Natura Animalium* 7.43(27)

Autor citado: Achaeus tragicus (s. V a.C.), *TrGF* 1 (20), fr. 47

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? Sí, Aristófanes de Bizancio

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

μέμνηται

Texto de la cita:

Τῶν ἀγρίων ζώων τὰ ἔκγονα τὰ νέα διαφόρως ὀνομάζεται, καὶ τὰ γε πλείω διπλὴν τὴν ἐπωνυμίαν ἔχει [...] ὡς Ἀριστοφάνης ὁ Βυζάντιος μαρτυρεῖ [frr. 202.203, p. 67 Slater] [...] τὰ δὲ¹ πρόσφατα ὀρνύφια [...]. Ἀχαιοὶ δὲ ὁ τῆς τραγωδίας ποιητῆς [*TrGF* 1 (20), fr 47] τὸν νεοττὸν² τῆς χελιδόνος μύσχον ὠνόμασεν [Ar. Byz. frr. 218-219]

¹ τὰ δὲ: δὲ τὰ β

Traducción de la cita:

Las crías pequeñas de los animales salvajes reciben diferentes nombres, y la mayoría, incluso, tiene dos denominaciones [...] como testimonia Aristófanes de Bizancio [frr. 202.203, p. 67 Slater] [...]. En cuanto a los pajarillos recién nacidos [...] por su parte, Aqueo el tragediógrafo [*TrGF* 1 (20). fr 47] ha llamado al polluelo de la golondrina "μύσχον" (retoño) [Ar. Byz. frr. 218-219].

Motivo de la cita:

La cita, tomada indirectamente de Aristófanes de Bizancio, se aduce por motivos gramaticales, para ilustrar el empleo de una palabra.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Aristophanes Byzantius grammaticus (ss. III-II a.C.) *Περὶ ὀνομασίας ἡλικιωῶν* fr.218.219, p. 67 Slater

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Eliano toma la información de Aristófanes de Bizancio, cuya obra no sabemos si conocía íntegra, o a través de un epítome, como otros autores tardíos. El fragmento de Aristófanes se reconstruye a través de los testimonios combinados de Eliano y Eustacio, *ad. Il.* 753.55 (sobre el que remitimos al apartado de menciones paralelas en autores posteriores).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Es la fuente de nuestro autor.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Eustathius Thesalonicensis episcopus (XII d.C.) *ad Il.* 753.55 (hinc *Cram. An. Par.* 3.236)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Al comentar *Iliada* 9.323, verso en el que Aquiles, en un discurso de réplica a Odiseo, utiliza un símil sobre un pájaro que alimenta a sus polluelos todavía sin alas, Eustacio introduce una nota erudita a propósito de los términos para nombrar a las crías de los pájaros, tomada de Aristófanes de Bizancio (al que en este caso no nombra), incluyendo la cita de Aqueo. Sus palabras son estas:

Ἄχαιός δὲ σκληρότερον ἔφη τὸ [TrGF 1 (20), fr 47] «χάσκοντα λιμῶ μόνον ὡς χελιδόνος», δέον ὄν εἰπεῖν νεοττὸν ἤγουν ἀλλὰ χελιδονιδῆ.

"Aqueo, sin embargo, dice de un modo demasiado forzado eso de [TrGF 1 (20), fr 47] "con la boca abierta de par en par por el hambre, como un retoño de golondrina", porque no debió llamar así al polluelo, sino χελιδονιδῆ (golondrino)".

Como indica Slater (1986: 71), probablemente la crítica a Aqueo no procede de Aristófanes, sino que es un añadido del propio Eustacio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Comparten fuente indirecta.

Comentario:

Todo el capítulo 43 del libro VII de la NA está elaborado a partir de información procedente del Περί ὀνομασίας ἡλικιωῶν de Aristófanes de Bizancio, que no es seguro que Eliano conociera en su versión íntegra, ya que sabemos que circularon varios epítomes de la obra, algunos de los cuales han llegado hasta nosotros por transmisión manuscrita, aunque claramente no es ninguno de ellos el que, en su caso, habría manejado Eliano.

En este caso, el autor se aparta de su proceder habitual de escribir pequeñas historietas de las que puede sacarse una enseñanza moral, y actúa movido por el interés de dar a conocer a sus lectores un nutridísimo número de términos griegos mediante los que se designaban las crías de distintos animales. La función de la cita es, por tanto, netamente gramatical. Eliano ha prescindido del verso que figuraba como ejemplo en Aristófanes, que sí recoge, en cambio, Eustacio, como hemos visto en el apartado de menciones paralelas.

Conclusiones:

El testimonio de Eliano no tiene trascendencia de cara a la transmisión del fragmento, puesto que se limita a señalar el empleo de un término en Aqueo, mientras que hay otra fuente, Eustacio, que cita el verso en el que figuraba la palabra. Su texto sí sirve de ayuda para determinar que el origen de la noticia es en ambos casos Aristófanes de Bizancio.

Bibliografía:

Slater, W. J. (1986), *Aristophanis Byzantii Fragmenta*, Berlín.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 16 de agosto del 2021